



Auteurs

Volume 8, Number 1, 1er semestre 1995

Orientations européennes en traductologie

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037210ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037210ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1995). Auteurs. *TTR*, 8(1), 292–295. <https://doi.org/10.7202/037210ar>

Auteurs

MICHEL BALLARD est professeur à l'Université d'Artois où il enseigne la traduction et la traductologie. Il est titulaire d'un doctorat d'État («Éléments pour une didactique de la traduction», Sorbonne) et a publié régulièrement des articles ou des ouvrages dans ce domaine. Il est l'auteur de trois manuels parus aux éditions Nathan: une méthode d'initiation, *la Traduction de l'anglais au français* (1987); un *Manuel de version anglaise* en collab. (1988); *le Commentaire de traduction anglaise* dans la coll. '128' (1992). Il a publié des traductions de nouvelles (H.G. Wells, Th. Hardy, G. Gissing) et dirige aux PUL, en collab. avec Lieven D'hulst, une collection, «Étude de la traduction», où il a publié trois collectifs: *la Traduction: de la théorie à la didactique*, *la Traduction plurielle*, *la Traduction à l'université* (collection UI₃) et une histoire de la traduction et de ses théories: *De Cicéron à Benjamin* (1992).

MONIQUE CAMINADE est traductrice. Elle a enseigné la traduction à l'Université de Las Palmas de Gran Canaria. Elle rédige actuellement sa thèse de doctorat sur la formation des traducteurs et interprètes en Europe à l'École Supérieure de Traducteurs et Interprètes (ESIT) de l'Université Paris III.

MICHAEL CRONIN lectures in Translation Studies at Dublin City University, Ireland, and is Academic Director of the Translation Studies Programme at DCU. He is a founding member of the Irish Translators' Association and Co-ordinator of the Translation Studies Network in Ireland. Co-editor of *Tourism in Ireland: A Critical Analysis* (1993), he is the author of *Translating Ireland: Translation, Languages, Identities* to be published by Cork University Press in Autumn 1995.

HE

LUISE VON FLOTOW obtained her Ph.D. from the University of Michigan at Ann Arbor and is currently teaching at the School of Translators and Interpreters (University of Ottawa). She has published translations of books by a number of Québec women writers including F. Théoret (*The Man who painted Stalin*), M. Ouellette-Michalska (*The Sand Woman*) and A. Dandurand.

YVES GAMBIER est professeur au Centre de traduction et d'interprétation de l'Université de Turku (Finlande), dont il assume également la direction. Il a publié de nombreux articles sur la terminologie du discours de spécialité, sur la traductologie, sur l'analyse du discours et l'analyse conversationnelle, sur le bilinguisme en Finlande, sur les problèmes d'éducation bilingue précoce. Il a dirigé plusieurs publications d'actes de congrès scientifiques dont *Translation and Knowledge* (1993). En 1994, il a publié une bibliographie: *Language Transfer and Audiovisual Communication*. En 1995, il publiera *Transfert linguistique et communication audiovisuelle* (260 p.).

DANIEL GILE a d'abord été mathématicien pour ensuite devenir traducteur et interprète de conférence. Il est titulaire de doctorats sur la didactique des métiers de la traduction (japonais-français) et sur les difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée. Professeur à l'INALCO (japonais) et à l'ISIT (interprétation de conférence), il se concentre depuis quelques années sur des questions de méthodologie et de politique de la recherche en traductologie.

LIEVEN D'HULST est professeur de langue et littérature françaises et de traductologie à l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes du Centre Universitaire de l'État à Anvers (Belgique). Il a publié des livres et des articles sur l'histoire de la traduction en France au XVIII^e et au XIX^e siècle, sur la théorie de l'historiographie des traductions et de la traductologie, sur la poésie française au tournant du XVIII^e siècle, et sur l'œuvre de Gérard de Nerval. Il est le secrétaire de rédaction de la revue *Target*, et co-directeur, avec Michel Ballard, de la collection «Étude de la traduction» publiée aux Presses Universitaires de Lille.

PAUL KUSSMAUL studied in Germany and Great Britain where he received his Ph.D. at the University of Bristol in 1971. He trains translators at the Department of Applied Linguistics at the University of Mainz/Germersheim (Germany). He has lectured in Argentina, Greece, India, Indonesia, Jordan, Norway, the People's Republic of China, Sweden, Thailand. He has written numerous

articles in the field of translation studies and a book in co-authorship with Hans Höning *Strategie der Übersetzung*. He is a board member of EST (European Society for Translation Studies) and a member of the advisory board of *The Translator*.

JEAN-RENÉ LADMIRAL, traducteur, linguiste et philosophe, enseigne la philosophie et la traductologie à l'Université de Paris-X-Nanterre, où il dirige le C.E.R.T. (Centre d'Études et de Recherches en Traduction); il enseigne aussi la traduction et la traductologie à l'I.S.I.T. (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction) de Paris. Dans le domaine de la traduction, il a publié de nombreuses études et, notamment, un livre *Traduire: théorèmes pour la traduction*, réédité chez Gallimard en 1994; il a en outre dirigé plusieurs numéros spéciaux de revues consacrés à la traduction: *Langages*, *Langue française*, *Revue d'esthétique*, etc., et il prépare un ouvrage sur la philosophie de la traduction. Il a traduit une dizaine de livres de l'allemand (ainsi que de l'anglais) dans les domaines littéraire, philosophique et psychanalytique. En philosophie, il est spécialiste de la philosophie allemande contemporaine et a publié plusieurs études sur J. Habermas, l'École de Francfort, la critique, etc. Dans d'autres domaines, il a notamment travaillé en didactique des langues; il a publié (en collab. avec E. M. Lipiansky) un livre intitulé *la Communication interculturelle* (Paris, Armand Colin, 1989, rééd. 1991 et 1995).

JOSÉ LAMBERT est professeur de littérature comparée à l'université néerlandaise de Louvain (KU Louvain: depuis 1972) et a d'abord été comparatiste avant de jouer un rôle dans les recherches sur la traduction: durant les années 1980, il remplit différentes fonctions dans l'AILC où il contribua notamment à ouvrir le comparatisme à la question de la traduction. C'est toutefois depuis le célèbre colloque *Literature and Translation* (Louvain 1976) qu'il a élargi le dossier des traductions au-delà des frontières de la littérature. Cet élargissement est devenu manifeste vers la fin des années 1980, notamment dans les programmes de CETRA (d'abord CERA Chair: 1989-), un centre de formation dans la recherche, ainsi que dans les objectifs de la revue *Target* (John Benjamins, 1989-) qu'il dirige avec Gideon Toury (Tel-Aviv) et Lieven D'hulst

(Anvers). Il a publié sur le XIX^e siècle français, sur des questions de théorie et de méthode, sur la traduction dans les médias et dans les sociétés contemporaines.

KLAUS PETER MÜLLER is an Assistant Professor of English literature at the Universities of Düsseldorf and Chemnitz. He has been involved in the diploma course 'Literary Translation' at Düsseldorf University since its beginning in 1987. He is particularly interested in translation theory *per se* and in its effects on literary translation as well as on foreign language learning and teaching. He has translated contemporary English plays and scholarly articles into German. He has also written and edited numerous books and articles on literature, translation, and cultural studies, e.g. H. Friedl, A.-R. Glaap & K. P. Müller, eds. *Literaturübersetzen: Englisch – Entwürfe, Erkenntnisse, Erfahrungen* (Tübingen, Narr, 1992; vol. 4 of *Transfer: Düsseldorfer Materialien zur Literaturübersetzung*).

ANTHONY PYM has worked in translator training at the Autonomous University of Barcelona and the University of Las Palmas, Spain. He currently teaches at the Rovira i Virgili University in Tarragona, Spain, and gives a seminar on translation theory at the Collège International de Philosophie (Paris). His publications include *Translation and Text Transfer* (1992) and *Epistemological Problems in Translation and its Teaching* (1993).

SONJA TIRKKONEN-CONDIT is Professor in Theory of Language and Translation, Savonlinna School of Translation Studies, Faculty of Arts, University of Joensuu. Her doctoral dissertation (1985) was on Argumentative Structure and Translation. She conducted a research on styles of argumentation in Anglo-American vs. Finnish editorials. Her recent research was on the identification of argumentative rhetorical structure, on translation processes by means of TAP. She is also interested in the relations of theory and methodology in translation research.